

27.

BIBLIA RABÍNICA (HAGIÓGRAFOS, INCOMPLETO)
Salmos (incompleto) con Targum y los comentarios de Menaḥem ben Salomón Meiri y de David Kimḥi (ff. 1r–89v); Rut con Targum y los comentarios de Gersónides y de Abraham ibn Ezra (ff. 90r–91r); Lamentaciones con Targum y el comentario de Rashi (ff. 91r–96r), Eclesiastés con Targum y el comentario de Gersónides (ff. 96r–106r), Ester con Targum y el comentario de Gersónides (ff. 106r–116v); Daniel con los comentarios de Gersónides y de Rashi (ff. 117r–131r); Esdras con los comentarios de Gersónides y de Rashi (ff. 131r–144r); Nehemías con los comentarios de Gersónides y de Rashi (ff. 144r–162r); *Shetar mekhirat Haman ha-rasha she-nimkar le-‘eved le-Mordekhai* [Documento de venta del malvado Hamán que fue vendido como sirvo a Mardoqueo] (f. 162v); *Sefer ha-masoret* o *Masoret seyag la-torah* [Libro de la masora o Masora cerco (protector) de la Ley], de Meir ha-Levi Abulafia (ff. 163r–183r).

S. xv. *Sefer ha-masoret* copiado en 1465.

I + 24 + VIII + 24 + VIII + 67 + XII + 67 + I ff.
Pergamino.

360 x 270 mm; disposición de múltiples textos.
San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca,
ms. G–I–5.

EL modelo de *Mikra’ot gedolot* (Biblia rabínica) se consagró con la publicación en Venecia (1524/1525) de la segunda edición de la Biblia de Jacob ben Ḥayyim. Este modelo de Biblia se caracterizaba por presentar múltiples textos dispuestos en la página de manera paralela, al igual que se había empezado a hacer en la tradición latina con las biblias acompañadas de *Glossa ordinaria*, y más tarde también del comentario de Nicolás de Lira (ca. 1270–1349). El texto hebreo de la Biblia se empezó a colocar así en el centro de la página, a una o dos columnas, en escritura cuadrada de tamaño grande. En los amplios márgenes se disponía el Targum (traducción aramea de la Biblia) y otros comentarios judíos medievales que variaban según la región de copia del manuscrito, ya que se solía escoger a los más populares y autorizados exegetas de la zona de procedencia o de trabajo del copista.

27.

RABBINIC BIBLE (HAGIOGRAPHA, INCOMPLETE)
Psalms (incomplete) with Targum and commentaries by Menaḥem ben Solomon Meiri and David Kimḥi (ff. 1r–89v); Ruth with Targum and commentaries by Gersonides and Abraham ibn Ezra (ff. 90r–91r); Lamentations with Targum and commentary by Rashi (ff. 91r–96r), Ecclesiastes with Targum and commentary by Gersonides (ff. 96r–106r), Esther with Targum and commentary by Gersonides (ff. 106r–116v); Daniel with commentaries by Gersonides and Rashi (ff. 117r–131r); Ezra with commentaries by Gersonides and Rashi (ff. 131r–144r); Nehemiah with commentaries by Gersonides and Rashi (ff. 144r–162r); *Shetar mekhirat Haman ha-rasha she-nimkar le-‘eved le-Mordekhai* [Sale Document of the Evil Haman Who Was Sold as a Slave to Mordecai] (f. 162v); *Sefer ha-masoret* or *Masoret seyag la-torah* [Book of the Masorah or Masorah as (Protective) Fence of the Law], by Meir Ha-Levi Abulafia (ff. 163r–183r).

15th cent. *Sefer ha-masoret* copied in 1465.

I + 24 + VIII + 24 + VIII + 67 + XII + 67 + I ff.
Parchment.

360 x 270 mm; arrangement of multiple texts.
San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca,
MS G–I–5.

THE model of the *Mikra’ot gedolot* (Rabbinic Bible) was largely established by the publication in Venice (1524/1525) of the second edition of the Bible of Jacob ben Ḥayyim. This type of Bible was characterized by the presentation of multiple texts arranged on the page in a parallel fashion as had started to occur in the Latin tradition where the biblical text was accompanied by *Glossa ordinaria* and later also by the commentary of Nicholas of Lyra (ca. 1270–1349). The Hebrew text of the Bible was hence placed in the centre of the page in one or two columns and in large-sized square script. In the wide margins was placed the Targum (Aramaic translation of the Bible) and other medieval Jewish commentaries that varied according to the region where the manuscript was copied, since the most popular and authoritative exegetes from the place of origin or place of work of the scribe were usually chosen.

Este manuscrito incluye una parte de los Hagiógrafos agrupados en tres bloques, separados cada uno de ellos por varios folios en blanco, de papel: un primer bloque con el libro de los Salmos, un segundo bloque con las cinco *megillot* (sing. *megillah*, rollo), a excepción de Cantar de los Cantares, y un tercer bloque con Daniel, Esdras y Nehemías. Los comentaristas que glosaron el texto bíblico pertenecían a las tradiciones sefardí y provenzal, a excepción de Rashi (Salomón ben Isaac, 1040–1105) quien habría de convertirse en el comentarista más popular de la Biblia en todas las comunidades judías medievales. De este autor se ofrecen los comentarios a Lamentaciones, Daniel, Esdras y Nehemías. De Gersónides (Levi ben Gershon, 1288–1344), prolífico exegeta provenzal, esta biblia contiene los comentarios a Rut, Eclesiastés, Ester, Daniel, Esdras y Nehemías. El libro de Rut va acompañado además del comentario de Abraham ibn Ezra (1089–1164). El libro de los Salmos contiene los comentarios de dos autores provenzales distintos a los elegidos en el resto de libros de esta biblia, Menaḥem ben Salomón Meiri (1249–1316) y David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235).

Al término del libro de Nehemías, este manuscrito contiene el *Sefer ha-masoret*, más conocido como *Masoret seyag la-torah*, de Meir ha-Levi Abulafia (ca. 1170–1244) en dos cuadernos de doce folios, de los que falta el primer folio del primer cuaderno con el comienzo de la obra. El texto está copiado a tres columnas en letra semicursiva sefardí de tamaño pequeño. El escriba es el mismo para todo el manuscrito, y así se puede apreciar porque el tipo de letra utilizado en los comentarios a los libros de la Biblia y en el *Sefer ha-masoret* es el mismo. El final de esta obra incluye su colofón original, en el que Abulafia afirma haberla terminado el 5 de *elul* del año 4987 de la creación del mundo (1227) en Toledo. Seguidamente, el escriba Barukh bar Abraham, en un colofón con forma de triángulo invertido y escrito en letra cursiva sefardí, afirma haber terminado de copiar la obra el miércoles 3 de *tishri* del año 5225 (1465).

Pocas décadas después de su copia y tras la expulsión definitiva de los judíos de los reinos

This manuscript includes a part of the Hagiographa grouped into three sections, each of which is separated off by several blank paper folios—a first section with the book of Psalms, a second section with the five *megillot* (sing. *megillah*, scroll) excepting the Song of Songs, and a third section containing Daniel, Ezra and Nehemiah. The commentators who glossed the biblical text belonged to the Sephardic and Provençal traditions, with the exception of Rashi (Solomon ben Isaac, 1040–1105), who was to become the most popular Bible commentator of all the medieval Jewish communities. This author's commentaries on Lamentations, Daniel, Ezra and Nehemiah are included. The works by the prolific Provençal exegete Gersonides (Levi ben Gershon, 1288–1344), contained in this Bible are his commentaries on Ruth, Ecclesiastes, Esther, Daniel, Ezra and Nehemiah. The book of Ruth is also accompanied by the commentary written by Abraham ibn Ezra (1089–1164). The book of Psalms contains the commentaries of two Provençal authors who are different from those chosen for the other books of this Bible, Menaḥem ben Solomon Meiri (1249–1316) and David Kimḥi (ca. 1160–ca. 1235).

At the end of the book of Nehemiah, this manuscript contains the *Sefer ha-masoret*, better known as *Masoret seyag la-torah*, by Meir Ha-Levi Abulafia (ca. 1170–1244). This text is presented in two books of twelve folios each, of which the first folio of the first quire containing the beginning of the work is missing. The text is copied in three columns in a small semi-cursive Sephardic script. The scribe is the same for the whole manuscript, as can be seen from the fact that the hand used in the commentaries on the books of the Bible and in the *Sefer ha-masoret* is the same. The end of this work features the original colophon, in which Abulafia states that he finished his work on the fifth day of the month of Elul, year 4987 since the creation of the world (1227) in Toledo. After that, the scribe Barukh bar Abraham, in a colophon that takes the form of an inverted triangle and is written in Sephardic cursive script, records that he finished copying the work on Wednesday, the third day of the month of Tishri in the year 5225 (1465).

peninsulares, el manuscrito pasó a las manos del converso Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545) quien lo utilizó junto a otros manuscritos que también aparecen en este catálogo (entradas cat. 2, 3, 11 y 45) en la edición del texto hebreo de la Biblia Políglota Complutense (Ortega Monasterio 1977; Vegas Montaner 1977–1979). Del uso hecho por Zamora pueden verse numerosas trazas en esta biblia, como las líneas serpenteadas que le son características, calderones y divisiones capitulares, así como el nombre latino de los libros. Los libros de Daniel y Esdras incluyen además la traducción interlineal en latín anotada a mano para la composición del texto latino de la Políglota. Zamora también escribió en hebreo numerosas glosas exegéticas en los márgenes de casi todos los libros. Por su parte, Benito Arias Montano (1527–1598) usó el manuscrito probablemente en la edición de la Biblia Regia o Políglota de Amberes. Tras su muerte esta biblia pasó a formar parte, en 1599, de la colección de El Escorial.

DESCRIPCIÓN: Llamas 1941a, 14–17; Del Barco 2003, n.º 16.
EDICIÓN: Todos los comentarios en Cohen s. a.; ed. crítica del comentario a Rut de Abraham ibn Ezra: Azcárraga Servert 2008.

J. B.

A few decades after being copied and after the expulsion of the Jews from the peninsular kingdoms, the manuscript passed into the hands of the *converso* Alfonso de Zamora (ca. 1474–ca. 1545) who used it together with other manuscripts that also appear in this catalogue (cat. entries 2, 3, 11, and 45) to prepare the Hebrew text of the Complutensian Polyglot Bible (Ortega Monasterio 1977; Vegas Montaner 1977–1979). Numerous traces of Zamora’s use of this Bible can be seen, such as the curlicues characteristic of his writing, pilcrow (paragraph marks) and chapter divisions, and the Latin names he provides for the books. The books of Daniel and Ezra also include Latin interlinear translations, annotated by hand for the composition of the Latin text of the Polyglot. Zamora also wrote numerous exegetical glosses in Hebrew in the margins of almost every book. For his part, B. Arias Montano (1527–1598) probably used the manuscript in preparing the edition of the Antwerp Polyglot Bible or Biblia Regia. After B. Arias Montano’s death, this Bible became part of the collection of El Escorial.

DESCRIPTION: Llamas 1941a, 14–17; Del Barco 2003, N 16.
EDITION: All the commentaries in Cohen s. a.; critical ed. of the commentary on Ruth by Abraham ibn Ezra: Azcárraga Servert 2008.

J. B.